

瓦西里·焦尔金

阿·特瓦尔朵夫斯基著

汪 飞 白 译



中国青年出版社

1957年·北京

封面設計：沈云瑞

瓦西里·焦尔金

[苏]阿·特瓦尔朵夫斯基著

汪飞白譯

*

中国青年出版社出版

(北京东四12条老君堂11号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第036号

中国青年出版社印刷厂印刷

新华書店总經售

*

850×1092 1/48 8 2/3 印張 111,000字

1957年8月北京第1版 1957年8月北京第1次印刷

印数1—11,600 定价(7)1.00元

这部長詩是通过敘事詩表現卫国战争时期我們人民的英雄主义的第一个作品，同时也是一个重大的作品。我們喜爱焦尔金是因为他对祖国、对人民的热爱，是因为他的勇敢剛毅，是因为他善于克服困难，甚至在生活与战斗的最危急的时刻也从不頹丧。長詩“瓦西里·焦尔金”可称为一篇贊美人民的勇敢与生活的偉大的頌歌。……它是以极有表現力的明朗的語言、以俄罗斯古典詩歌优秀傳統的精神写成的，它将永远留存在我們的文学中。

——武尔貢





✓ 1017/42

瓦西里·焦尔金

阿·特瓦尔朵夫斯基著

汪 飞 白 译

丁巳年



中国青年出版社

1957年·北京

**А. ТВАРДОВСКИЙ
ВАСИЛИЙ ТЕРКИН**

— * —

**ИЗД. «МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ»
МОСКВА, 1954**

这部長詩是通过敘事詩表現卫国战争时期我們人民的英雄主义的第一个作品,同时也是一个重大的作品。我們喜爱焦尔金是因为他对祖国、对人民的热爱,是因为他的勇敢剛毅,是因为他善于克服困难,甚至在生活与战斗的最危急的时刻也从不頹丧。長詩“瓦西里·焦尔金”可称为一篇贊美人民的勇敢与生活的偉大的頌歌。……它是以极有表現力的明朗的語言、以俄罗斯古典詩歌优秀傳統的精神写成的,它將永远留存在我們的文学中。

——武尔貢





目 次

作者簡介	7
作者的話	9
行軍休息	14
战斗之前	31
渡江	47
談談战争	63
焦尔金負伤	68
獎賞	88
手風琴	94
兩個兵	111
損失	126
决斗	137
作者的話	152

“是誰打的?”	160
英雄	172
將軍	178
談談自己	195
沼澤中的战斗	205
愛情	225
焦尔金休息	235
在進攻中	249
死神和战士	263
焦尔金寫信	278
焦尔金遇着了焦尔金	284
作者的話	298
老大爺和老大娘	309
德轟泊河上	326
无家可归的兵	342
進軍柏林的路上	357
在澡塘里	371
作者的話	389
譯后記	399

作者簡介

苏联的杰出詩人阿·特瓦尔朵夫斯基于1910年誕生在斯摩棱斯克省一个鉄匠的家庭中，童年只上过鄉村小学。他十四、五歲就开始寫詩，1930年出版了第一部長詩“走向社会主义的道路”，1934—1936年寫成反映農業集体化的著名長詩“木拉維亞國”，獲得了斯大林文学獎金二等獎。

1939年特瓦尔朵夫斯基在莫斯科文史哲学院語文系畢業后，参加了苏軍解放白俄罗斯西部的進軍和苏芬战争。

1941—1945年苏联衛國战争期間，特瓦尔朵夫斯基一直在部隊工作，最初在西

南方面軍的“紅軍報”，後來在白俄羅斯第三方面軍工作。在戰爭的年代中，他寫了長詩“瓦西里·焦爾金”，榮獲斯大林文學獎金一等獎。

1947年特瓦爾朵夫斯基因長詩“路旁人家”得了斯大林文學獎金二等獎。1953年他發表的長詩“萬里迢迢”也受到羣眾的熱愛。

此外特瓦爾朵夫斯基還有許多其它作品，分別輯成“農村紀事”、“前綫紀事”和“戰後詩選”。

特瓦爾朵夫斯基是蘇共黨員、蘇共中央監察委員會委員。他曾榮獲列寧勳章、紅星勳章、一級和二級衛國戰爭勳章。

特瓦爾朵夫斯基有獨特的藝術風格，他的創作在蘇聯文學中寫了光輝而富有意義的一頁。



作者的話

在戰場上，
在行軍的塵土中，
在炎熱的夏天，
或是寒冷的嚴冬，
有什麼能比得上一口清涼的水？
管它是井里的，塘里的，
馬蹄坑里的，
還是水管里流出來的，

管它是河里的，江里的，
小溪里的，
还是从冰洞里舀出来的——
只要水是水，
就比什么都可贵。

在战场上，在严峻的岁月，
在艰苦的战斗生活里，
在雪地上，在松叶的遮盖下，
或是在野外宿营地，
有什么能比得上一顿简单的、
美味的、营养丰富的前线的饭？
主要的是
要有个自己的炊事员：

他这个炊事员不应该白当，
必要的时候，他可以少睡几晚上，
只要保证做出饭来——
火热、滚烫，
菜汤飘着油，

味道真是香！
吃完了，去打仗，
渾身上下都是力量。
可是伙食問題——
這還不是頭一樁。

一天不吃飯沒關係，
幾天不吃飯也要活，
可是在戰場上要說句俏皮話，
有時候連一分鐘也沒法過。

戰士少不了笑話，
就象少不了煙草，
兩次轟炸之間有點兒空，
咱們怎麼能不笑一笑？
咱們怎麼少得了你，瓦西里·焦爾金，
瓦夏·焦爾金①——我的英雄！

① 瓦夏是瓦西里的愛稱。附帶說明一下：“焦爾金”這個姓在俄文有“受磨煉”的意思。

——譯者注

可是还有一樁，
咱們比什么都需要：
如果缺少了真理，
那就断断活不了。

真理呀，你激动着人們的灵魂，
真理呀，你朴实而干脆，
你來得濃一些，濃一些吧，
不論你帶着多么重的苦味。……

还有什么呢？好象沒了。
簡單些說，這本書講的是
一个战士的故事，
它沒有头，也沒有尾。

为什么沒有头？
因为要原原本本地从头講起
咱們時間不夠。
为什么沒有尾？

因为我不忍心
把故事講到最后。

在那艰苦年代的头几天，
当祖国遭难的时候，
瓦西里·焦尔金哪，
我就和你交上了朋友。

我永远也不能忘
你对我的帮助
和你给我的榜样：
干起活来一个劲干，
玩儿起来也能玩，
战场上的焦尔金人人爱。
咱们两人老交情，
叫我一下子怎么丢得开？

好罢，这个故事
咱们就从半腰开始。